Porównanie tłumaczeń Filipian 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uradowałem się zaś w Panu niezmiernie że już niegdyś rozkwitliście to o mnie myśleć nad którym i myśleliście nie mieliście sposobności zaś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ucieszyłem się zaś w Panu wielce, że nareszcie zaczęliście o mnie myśleć, choć myśleliście, lecz zabrakło sposobności. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uradowałem się zaś w Panu wielce, że już niegdyś rozwinęliście (to) o mnie myśleć, nad którym i myśleliście, nie mieliście sposobności zaś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uradowałem się zaś w Panu niezmiernie że już niegdyś rozkwitliście (to) o mnie myśleć nad którym i myśleliście nie mieliście sposobności zaś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niezmiernie ucieszyłem się w Panu, że znów o mnie pomyśleliście. Wiem, że myśleliście już wcześniej, lecz nie było okazji, aby to wyrazić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uradowałem się bardzo w Panu, że teraz zakwitło na nowo wasze staranie o mnie, bo staraliście się o to, lecz nie mieliście sposobności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uradowałem się wielce w Panu, żeście się już wżdy znowu zazielenili w swojem staraniu o mię, jakoż i staraliście się o to, lecz wam na sposobnym czasie schodziło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uweseliłem się wielce w Panu, iżeście wżdy kiedy znowu zakwitnęli starać o mnie: jakoż i staraliście się, aleście zabawieni byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardzo się też rozradowałem w Panu, że wreszcie rozkwitło wasze staranie o mnie, bo istotnie staraliście się, lecz nie mieliście do tego sposobności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uradowałem się wielce w Panu, że nareszcie zakwitło staranie wasze o mnie, ponieważ już dawno o tym myśleliście, tylko nie mieliście po temu sposobności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uradowałem się bardzo w Panu, bo wreszcie zaowocowała wasza troska o mnie. Wcześniej też myśleliście o mnie, ale czas temu nie sprzyjał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ucieszyłem się bardzo w Panu, że wreszcie możecie zatroszczyć się o mnie, ponieważ już wcześniej o tym myśleliście, lecz nie mieliście do tego okazji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bardzo się w Panu cieszę, że już znowu rozkwitnęliście troską o mnie. Wcześniej też myśleliście o tym, ale nie mieliście okazji. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan sprawił mi wielką radość, bo wreszcie zaowocowała wasza troska o mnie, choć dawno już o tym myśleliście, ale nie mieliście do tego sposobności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bardzo się ucieszyłem w Panu, że znowu rozkwitła wasza miłość w trosce o mnie. Zawsze staraliście się o to, ale nie mieliście ku temu sposobności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадів я дуже в Господі, що ви вже знову мали можливість піклуватися про мене. Ви й раніше піклувалися, але не мали відповідної нагоди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ucieszyłem się bardzo w Panu, gdyż już kiedyś, ponownie staliście się zazielenieni, aby być skłonni wobec mego. Nad czym też myśleliście, lecz nie mieliście sposobności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W jedności z Panem wielce się raduję, że teraz, po tak długim czasie, daliście znowu wyraz swojej trosce o mnie. Oczywiście martwiliście się o mnie cały czas, ale nie mieliście okazji, żeby to okazać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielce się raduję w Panu, że teraz wreszcie ożywiliście swoje myśli o mnie; w gruncie rzeczy mieliście to na uwadze, ale brakowało wam sposobności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ogromnie się ucieszyłem z dowodu waszej troski o mnie. Wiem, że o mnie pamiętacie, choć ostatnio nie mieliście okazji tego wyrazić. |